

Assoc. Prof. VOLGA YILMAZ GÜMÜŞ

Personal Information

Office Phone: [+90 222 335 0580](tel:+902223350580) Extension: 4310

Email: vygumus@anadolu.edu.tr

Web: <https://avesis.anadolu.edu.tr/vygumus>

International Researcher IDs

ScholarID: Yqr_jMAAAAJ

ORCID: 0000-0001-9075-6634

Publons / Web Of Science ResearcherID: AAG-7762-2020

ScopusID: 57207849314

Yoksis Researcher ID: 55926

Education Information

Doctorate, Universitat Rovira Í Virgili, Translation And Intercultural Studies, Spain 2006 - 2013

Postgraduate, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), Turkey 2003 - 2006

Undergraduate, Ihsan Dogramaci Bilkent University, İnsani Bilimler Ve Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, Turkey 1997 - 2002

Certificates, Courses and Trainings

Vocational Training, Essentials of Online Teaching, University of Massachusetts Amherst, 2022

Vocational Training, Training Seminar for Translation Teachers, CTER & EST, European Society for Translation Studies , 2015

Dissertations

Doctorate, Training for the Translation Market in Turkey: an Analysis of Curricula and Stakeholders, Universitat Rovira Í Virgili, Translation And Intercultural Studies, 2013

Postgraduate, The importance of extralinguistic factors in the translation of legal texts, Hacettepe University, Sosyal Bilimler Enstitüsü, İngilizce Mütercim Tercümanlık (YI) (Tezli), 2006

Research Areas

Social Sciences and Humanities, Philology, Interpreting and Translating, English Interpreting and Translating

Academic Titles / Tasks

Assistant Professor, Anadolu University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2020 - Continues

Research Assistant, Anadolu University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim ve Tercümanlık Bölümü, 2006 - 2020

Research Assistant, Hacettepe University, Edebiyat Fakültesi, Mütercim Ve Tercümanlık Bölümü, 2003 - 2006

Articles Published in Other Journals

- I. **Oscar Wilde'in Lady Windermere's Fan Adlı Oyununun Hadiye Sayron İmzalı Türkçe Çevirisi Aracılığıyla Cumhuriyetin 100. Yılında Tercüme Bürosu'na Yeniden Bakmak**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
Anadolu Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi, vol.23, pp.279-302, 2023 (Peer-Reviewed Journal)
- II. **Mazzei, Cristiano & Jay-Rayon Ibrahim Aibo, Laurence. (2022). The Routledge Guide to Teaching Translation and Interpreting Online. London and New York: Routledge, pp. 153. ISBN: 978-0-367-71103-0.**
Yılmaz Gümüş V.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, vol.2022, no.33, pp.233-236, 2022 (Peer-Reviewed Journal)
- III. **Translation of Idioms and Metaphors in Hasan Erkek's Play Eşik: Difficulties and Solutions**
Yılmaz Gümüş V.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.29, pp.227-243, 2020 (Peer-Reviewed Journal)
- IV. **Designing Language-Specific Online Translation Courses: A Proposal**
Yılmaz Gümüş V.
CEVIRIBILIM VE UYGULAMALARI DERGISI/JOURNAL OF TRANSLATION STUDIES/REVUE DE TRADUCTION ET D'INTERPRETATION, no.25, pp.109-128, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- V. **21. Yüzyıl Türk Romanında Çevirmen Karakterler: Satır Aralarında Çevirmenlik Mes**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
JOURNAL OF TURKISH STUDIES, vol.13, no.12, pp.591-611, 2018 (Peer-Reviewed Journal)
- VI. **Solidity and professionalization of translation: Turkey as a case in point**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
Hermes (Denmark), no.58, pp.43-63, 2018 (Scopus)
- VII. **Academics as mediators between languages and cultures in higher-education settings**
Durmuşoğlu Köse G., Gümüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
FORUM-REVUE INTERNATIONALE D'INTERPRETATION ET DE TRADUCTION-INTERNATIONAL JOURNAL OF INTERPRETATION AND TRANSLATION, vol.16, no.1, pp.39-55, 2018 (ESCI)
- VIII. **Self-Help Literature in Turkey from the Perspective of Translation Studies**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
International Journal of Social Inquiry, vol.10, no.2, pp.93-116, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- IX. **Training Translators for the Market in Turkey: What Should We Teach to Future Translators?**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
INTERNATIONAL JOURNAL OF COMPARATIVE LITERATURE AND TRANSLATION STUDIES, vol.5, no.1, pp.1-10, 2017 (Peer-Reviewed Journal)
- X. **AN OVERVIEW OF UNDERGRADUATE TRANSLATOR-TRAINING CURRICULA IN TURKEY: WHAT WE TEACH TO FUTURE TRANSLATORS**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING AND LEARNING E, vol.4, pp.112-151, 2017 (ESCI)
- XI. **Translation of Culture-Specific Items in Self-Help Literature: A Study on Domestication and Foreignization Strategies**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
ELOPE: ENGLISH LANGUAGE OVERSEAS PERSPECTIVES AND ENQUIRIES, vol.9, no.2, pp.117-129, 2012 (Peer-Reviewed Journal)

Books & Book Chapters

- I. **Mapping the Landscape of Translator-Training Research in Türkiye: A Review of Studies from 2000 to 2020**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
Hiperyayın, İstanbul, 2023
- II. **University Website Translation: Challenges and Solutions**
Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.
in: Business and Institutional Translation. New Insights and Reflections, Éric Poirier, Daniel Gallego-Hernández, Editor, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle Upon Tyne, pp.3-14, 2018
- III. **Princess Flower**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
Proverse Hong Kong, 2016
- IV. **Avrupa Futbol Mevzuatının Bazı Temel Metinleri UEFA Mevzuatı**
AVCI M., YILMAZ GÜMÜŞ V.
Legal Yayıncılık, Ankara, 2015
- V. **A Functionalist Approach to Syllabus Design in Translator Training**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
in: Thinking Translation: Perspectives from Within and Without, Hyde Parker, Rebecca; Guadarrama Garcia, Karla, Editor, Brown Walker Press, Boca Raton, pp.207-215, 2008

Refereed Congress / Symposium Publications in Proceedings

- I. **Translator Training and Employability in Turkey**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
20th ITRI International Conference 2021. The Roles and Identities of Interpreters and Translators in an Ever-Changing World, Seoul, South Korea, 22 - 23 January 2021
- II. **Tutuklulara 3D Yazıcı Kullanımı Becerileri Kazandırma: Geleceği Birlikte Yazalım**
YILMAZ GÜMÜŞ V., GÜRGÜR H., FIRAT M., GÜMÜŞ S.
The 6th International Eurasian Educational Research Congress, EJER, Ankara University, Ankara, Turkey, 19 - 22 June 2019, pp.1456-1564
- III. **TUTUKLULARA 3D YAZICI KULLANIMI BECERİLERİ KAZANDIRMA: GELECEĞİ BİRLİKTE YAZALIM**
YILMAZ GÜMÜŞ V., GÜRGÜR H., FIRAT M., GÜMÜŞ S.
EJERCongress 2019, Ankara, Turkey, 19 - 22 June 2019
- IV. **English as a Lingua Franca in Academia: Implications for Translating Academic Texts**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
International Conference on Multilingual Education in Linguistically Diverse Contexts (MELDC2018), Valletta, Malta, 30 - 31 August 2018
- V. **Sözlükbilim ve Kurumsal Terminoloji Ölçünleştirme: Anadolu Üniversitesi İçin Bir Türkçe-İngilizce Terim Belleği Oluşturulması**
DURMUŞOĞLU KÖSE G., YILMAZ GÜMÜŞ V., ÖZTÜRK Y., SERPİL H., EREN G.
3. Uluslararası Sözlükbilimi Sempozyumu, Eskişehir, Turkey, 3 - 04 November 2016, pp.312-323
- VI. **Lexicography and Institutional Terminology Standardization: Tailoring a Turkish-English Term Base for Anadolu University.**
DURMUŞOĞLU KÖSE G., YILMAZ GÜMÜŞ V., ÖZTÜRK Y., SERPİL H., EREN G.
3rd International Lexicography Symposium, Eskişehir, Turkey, 3 - 04 November 2016, pp.313-323
- VII. **The Representation of the Translator in the 21st-Century Turkish Literature**
YILMAZ GÜMÜŞ V.
The 8th Translation Studies Conference, Doha, Qatar, 27 - 28 March 2017
- VIII. **Academic Translators as Mediators Between Languages and Cultures in Higher Education Settings**
DURMUŞOĞLU KÖSE G., GÜLMÜŞ Z., YILMAZ GÜMÜŞ V., EREN G.

The ESIT Conference, Translating, Writing, Rewriting in and for a World Flux, Paris, France, 1 - 02 December 2016

IX. The Status of the Translation Profession in Turkey

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 8th EST Congress, Aarhus, Denmark, 15 - 17 September 2016

X. University Website Translation Challenges and Solutions

Durmuşoğlu Köse G., Gülmüş Z., Yılmaz Gümüş V., Eren G.

ICEBFIT 2016, Quebec, Canada, 17 - 18 August 2016

XI. Domesticating or Foreignizing the Self: A Study on the Translation of Culture Specific Items in Self Help Books

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 2nd ALAA-ALANZ Combined Conference: Applied Linguistics as a Meeting Point, University of Canberra Australian National University, Canberra, Australia, 30 November - 01 December 2011

XII. Translating the Foreign in the Foreign: Translating the Foreign in the Foreign A Study on the Translation of Culture Specific Items in Eat Pray Love

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 4th International Adriatic-Ionian Conference, Across Languages and Cultures, University of Venice, Venedik, 1 - 03 September 2011

XIII. What do Citations Tell about Legal Translation and Interpreting

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 2nd Mediterranean Graduate Students Meeting in Linguistics, Mersin University, Mersin, Turkey, 12 - 13 March 2009

XIV. A Functionalist Approach to Syllabus Design in Translator Training

YILMAZ GÜMÜŞ V.

the 3rd UEA Postgraduate Translation Symposium, Norwich, England, 24 - 25 February 2008, pp.207-215

XV. Nicolas Neden Sürekli Kimlik Değiştiriyor Çocuk Yazınında Özel Ad Çevirileri Üzerine Bir İnceleme II

YILMAZ GÜMÜŞ V.

The 8th International Language, Literature Stylistics Symposium, Izmir University of Economics, İzmir, Turkey, 14 - 16 May 2008

XVI. Petit Nicolas Neden Pıtırıcık Oldu Çocuk Yazınında Özel Ad Çevirileri Üzerine Bir İnceleme

YILMAZ GÜMÜŞ V., KÖYLÜ BAYDEMİR S. E.

Hacettepe University International Translation Studies Conference, New Horizons in Translation Studies, Ankara, Turkey, 11 - 12 May 2006, pp.209-224

XVII. Çevirmen ve Değişen Metin Türleri

ÜLSEVER R. Ş., YILMAZ GÜMÜŞ V.

3. Dil, Yazın ve Deyişbilim Sempozyumu, Anadolu Üniversitesi, Eskişehir, Turkey, 7 - 09 May 2003, pp.527-538

Supported Projects

GÜRGÜR H., FIRAT M., YILMAZ GÜMÜŞ V., 3D Jail: Printing The Future, 2018 - 2021

YILMAZ GÜMÜŞ V., SERPİL H., ERBEK M., GÜLMÜŞ Z., EREN G., ÖZTÜRK Y., Project Supported by Higher Education Institutions, Anadolu Üniversitesi Kurumsal Çevirilerinde Standardizasyonu Sağlama Odaklı Üç Dilli Türkçe İngilizce Almanca Terim Belleği Oluşturma Projesi, 2014 - 2017

YILMAZ GÜMÜŞ V., Project Supported by Higher Education Institutions, Avrupa Futbol Mevzuatının Bazı Temel Metinlerinin Türk Spor Hukukuna Kazandırılması, 2014 - 2015

Scientific Refereeing

CURRENT TRENDS IN TRANSLATION TEACHING AND LEARNING E (CTTL E), Journal Indexed in ESCI, April 2024

İstanbul Üniversitesi Çeviribilim Dergisi, National Scientific Refreed Journal, April 2024

BABEL, Journal Indexed in SSCI, February 2023

Çeviribilim ve Uygulamaları, Other Indexed Journal, May 2022

Üniversite Araştırmaları Dergisi (Online), National Scientific Refreed Journal, March 2021

Çeviribilim ve Uygulamaları, Other Indexed Journal, October 2020

THE INTERPRETER AND TRANSLATOR TRAINER, Journal Indexed in SSCI, May 2020

TEXT & TALK : AN INTERDISCIPLINARY JOURNAL OF LANGUAGE, DISCOURSE & COMMUNICATION STUDIES, Journal Indexed in SSCI, March 2020

Scholarships

2219 - International Postdoctoral Research Fellowship Program, TUBITAK, 2022 - 2023